

- reportedly, allegedly, reputedly указывают на неизвестного посредника сообщения информации и на наличие в речи говорящего «чужой речи»;
- supposedly, admittedly, undoubtedly отражают обобщенную распространенную точку зрения, указание на источник информации также отсутствует.

Таким образом, эвиденциальность является живым и продуктивным способом выражения несвидетельского отношения говорящего к содержанию сообщаемого. Фактически пересказательное наклонение указывает, что говорящий рассказывает не то, что было с ним или что он видел собственными глазами, а передает то, что он узнал или услышал от других лиц (вероятно, наречия supposedly, admittedly, undoubtedly можно отнести к показателям так называемого общего фонда знаний, когда говорящий не получил сведений лично, но в той или иной степени разделяет общее мнение). Следовательно, говорящий указывает на отсутствие уверенности в достоверности сообщаемого, или, так как он не является прямым свидетелем описываемых событий, на то, что он не несет ответственности за передаваемое сообщение.

#### Литература

1. Арутюнова, Н.Д. Показатели чужой речи *де, дескать, мол*. К проблеме интерпретации речеповеденческих актов [Текст] / Н.Д. Арутюнова // Язык о языке. – М., 2000. – С. 437-449.
2. Гловинская, М.Я. Глаголы со значением передачи информации [Текст] / М.Я. Гловинская // Язык о языке. – М., 2000. – С. 403-416.
3. Козинцева, Н.А. Категория эвиденциальности (проблемы типологического анализа) [Текст] / Н.А. Козинцева // Вопросы языкознания. – 1994. – №3. – С. 92-104.
4. Остин, Дж. Чужое сознание [Текст] / Дж. Остин // Философия. Логика. Язык. – М., 1987. – С. 48-95.
5. Плунгян, В.А. Общая морфология: Введение в проблематику: учеб. пособие. 2 изд., испр. [Текст] / В.А. Плунгян. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 384 с.
6. Урмсон, Дж.О. Парентетические глаголы [Текст] / Дж. О. Урмсон // НЗЛ: Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М., 1985. – С. 196-216.

#### Список источников примеров

1. Archer – Archer J. The Prodigal Daughter / J. Archer. – New York: Simon & Schuster Inc., 1983. – 410 p.
2. Brown – Brown D. The Da Vinci Code / D. Brown. – New York – London – Toronto – Sydney – Auckland: Doubleday, 2004. – 489 p.
3. Clark – Clark M.H. Loves Music, Loves to Dance / M.H. Clark. – New York: Simon & Schuster Inc., 1992. – 324 p.
4. FT, Apr.22, 1998.
5. FT, Aug.5, 2001.
6. FT, March 15, 2002.
7. IHT, Febr.12, 2002.
8. LDELС – Longman Dictionary of English Language and Culture. – England: Longman, 1992. – 1528 p.
9. Steel – Steel D. Jewels / D. Steel. – London: Corgi Books, 1993. – 479 p.

Е.А. Универсалию  
г. Иркутск

#### Концептуальные аспекты семантики слова *immigrazione*

*The article is dedicated to the analysis of the conceptual-semantic model of the word *immigrazione* as of an important element of the Italians' social consciousness. The analysis has been carried out on the basis of Italian press and Internet resources.*

Общественно-политическая сфера деятельности представляет собой важную часть национальной культуры. С помощью существующих устоявшихся понятий-терминов, а также других, интенсивно разрабатываемых и используемых языковых единиц осуществляется интерпретация действительности, рассматриваемой как референциальный мир данной коммуникативной сферы. При этом, согласно существующим исследованиям, многократно повторяющийся контекст данной коммуникативной сферы обретает системную силу, которая конденсирует наиболее актуальный текстовый смысл, превращая его в термин, выступающий в роли символа. Устойчивые сочетания и ключевые специальные единицы отличаются рядом характеристик. Информация, конденсируемая в понятии-термине, рассматривается как специальное знание, которое фиксируется в концептуальном представлении носителей языка. Следовательно, прагматическая ценность подобной информации может заключаться в ее способности определенным

образом влиять на поведение человека и его способ мышления. Кроме того, информативность общественно-политической терминологии характеризуется открытой социальной позицией или ценностной установкой говорящего/пишущего. Таким образом, лексема *immigrazione* в итальянском языке представляет особый интерес в данном русле исследования, поскольку, во-первых, обозначает явление, находящееся в фокусе социального внимания, во-вторых, получает социально-культурную отмеченность и, в-третьих, отличается высокой частотностью употребления в различных типах дискурса, реализуемого в широкой сфере социального диалога, связанного с аспектами и проблемами иммиграции.

Содержательный анализ слова *immigrazione* позволяет предположить, что данная лексема обладает концептуальной основой, связанной с наращиванием экспрессивно-оценочного комплекса референциального значения слова в современном итальянском языке в связи с интенсификацией социального диалога в данной области общественно-политической деятельности и повседневной жизни. Для доказательства данной гипотезы мы будем исходить из следующих теоретических положений.

Под концептом понимаются «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые, осознаваемые, типизируемые фрагменты опыта» (Карасик, Прохвачева, Зубкова, Грабарова, 2005:8). Концептом является «сгусток культуры в сознании человека», «пучок представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, который сопровождает слово» (Степанов, 2001:43). Типизируемость данных единиц закрепляет представления в виде различных стереотипов, их значимость закрепляет в индивидуальном и коллективном опыте важные, эмоционально переживаемые характеристики действительности. Данные характеристики концептов представляют собой их образно-перцептивную, понятийную и ценностную стороны (там же: 8). Концепт обладает сложной многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре (Маслова, 2006: 47). Показателем наличия ценностного отношения говорящего/пишущего на языковом уровне является применимость оценочных предикатов. Если о каком-то феномене носители культуры могут сказать, что «это хорошо» (плохо), то данное суждение свидетельствует о том, что феномен формирует в определенной культуре концепт (там же: 54).

С точки зрения структурно-содержательного представления следует полагать, что концепты свернуты во фрейм. Под фреймом понимается «обобщенная модель организации культурного знания вокруг некоторого концепта» (там же: 47); структура данных для представления стереотипной ситуации (Минский, 1981:7). Так, например, можно утверждать, что фрейм *immigrazione*, как общественного явления, будет включать в себя сам процесс или состояние, а также носителей данного состояния и основных участников: *immigranti, cittadini e governo (lo Stato)*.

Исходя из вышеизложенного мы будем выделять в составе содержания слова *immigrazione* три составляющие: 1) понятийную, отражающую его признаковую и дефиниционную структуру, 2) образную, фиксирующую когнитивные метафоры и поддерживающую концепт в языковом сознании и 3) значимостную, определяемую местом, которое занимает слово в лексико-грамматической системе языка. Целью нашего исследования является выявление у слова *immigrazione* специфического образно-ассоциативного комплекса, свидетельствующего о появлении особой концептуально-семантической модели данного имени в итальянском языке.

В нашем анализе мы будем опираться на материалы Интернет-ресурсов за последние два года, поскольку медиатический дискурс выступает первичной сферой реактуализации знака в современном употреблении и индикатором его востребованности для обозначения общественного явления. В настоящее время именно на сайтах Интернета, где создаются условия для наиболее широкого и свободного употребления слова, данное понятие получает разработку в понятийном и прагматическом измерениях и приобретает значение ключевого в осмыслении действительности.

Обратимся к рассмотрению понятийно-образной составляющей слова *immigrazione*.

#### 1. Понятийно-образная составляющая семантики слова *l'immigrazione*

Обратимся, прежде всего, к первичному, этимологическому значению слова. *Immigrazione* происходит от латинского глагола *immigrāre* (вселяться, въезжать, вступать, проникать)

(Латинско-русский словарь, 996:376). С течением времени он, очевидно, претерпевает сужение значения и в XVIII-XIX вв. наряду с понятиями *migrazione* и *emigrazione* развивает то более конкретное и специальное значение, которое закрепляется в словарных статьях как «въезд в страну иностранных граждан с целью постоянного проживания и, как правило, получения гражданства» (<http://sp01.mnogosmenka.ru/sp010309/sp010312.htm>); «въезд в страну на временное или постоянное жительство граждан других государств» (<http://www.5-ka.ru/jurd/2248.html>). На одном из итальянских сайтов, посвященных проблеме иммиграции, можно встретить следующее определение: «*spostamenti umani motivati soprattutto dalla ricerca di un lavoro o di un miglior standard di vita*» (перемещения людей, вызванные, прежде всего, поисками работы и лучшей жизни) ([http://Tolerance\\_it.htm](http://Tolerance_it.htm)). Альберто Мори описывает иммиграцию как феномен, характеризующийся постоянством, и вызванный неотвратимой экономической необходимостью: [...] *un fenomeno del carattere permanente dovuto ad inelutabili necessità economiche* ([www.ildialogo.org](http://www.ildialogo.org), 27.02.2006). Марчелла Лучиди, вице-секретарь Министерства внутренних дел Италии (Ministero dell'Interno), в свою очередь, понимает под иммиграцией структурный и эпохальный феномен: *un fenomeno strutturale ed epocale* (<http://www.stranieriinitalia.it/news/ui122nov2006.htm>, 22.11.2006). Таким образом, в данных дефинициях представляется возможным выделить различные аспекты понятия: 1) длительность пребывания; 2) целевая направленность перемещения; 3) причина перемещения; 4) характеристика процесса.

Для определения аспектов концептуального содержания слова *immigrazione* и его образно-ассоциативной составляющей необходимо рассмотреть культурно-исторический компонент данного понятия. Согласно статье из словаря Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона, под иммиграцией понимается вселение в культурную страну, в отличие от колонизации. Иммиграция может совершаться отдельными лицами, семьями, целыми группами или массами. Примером так называемой массовой иммиграции может служить переселение гугенотов в Пруссию (<http://brokhaus.narod.ru/i/1680.htm>).

Значит, на понятийном уровне содержание слова *immigrazione* раскрывается через следующие составляющие: 1) структурный и масштабный феномен; 2) перемещение лиц из родной страны в другую страну; 3) на временное или постоянное жительство; 4) с целью поиска работы и лучшей жизни. В свете процессов глобализации, характерных для 20-21 вв., функционирование слова *immigrazione* характеризуется высокой частотностью употребления, изменениями в содержательном плане, наличием специфического коннотативно-ассоциативного образа и стилистической окраской.

У слова *immigrazione* появляются оценочные коннотации, зафиксированные в метафорических выражениях, о чем наглядно свидетельствует следующий пример: [...] *solo l'afflusso di nuove energie creative provenienti dall'immigrazione potrà fermentare maggiormente il nostro tessuto sociale* ([www.ildialogo.org](http://www.ildialogo.org), 27.02.2006). Иммиграция сравнивается с закваской (*lievito*), которая должна вызывать брожение (*fermentazione*) народных масс, привести в состояние, противоположное стагнации, замыканию общества в самом себе, привнося новую творческую энергию. В повседневный обиход вошла метафора *flusso migratorio/immigratorio*, которую можно перевести на русский язык как *поток, течение, прилив иммигрантов*. Помимо ассоциации с сильным, мощным движением, часто неуправляемым (например, поток воды), иммиграция отождествляется с *нашествием или ударом no teppimopuu (un impatto sul territorio)*: *L'immigrazione non è vista come un fenomeno che la nostra società può essere in grado di assorbire gradualmente ma come un'invasione che mette a rischio la sicurezza sociale e soprattutto quella personale* (Il Giornale, 2006, № 15); [...] *rapporto su «Immigrazione e impatto sul territorio»* (<http://www.stranieriinitalia.it/news/ui122nov2006.htm>, 22.11.2006).

Официальный характер предметной области иммиграции включает процедуры, которые необходимо пройти всем новоприбывшим в Италию, в том числе легализовать положение, получить вид на жительство. В этой связи наблюдаем следующие выражения: *il visto agognato* (взмученная виза), долгое ожидание очереди в посольстве для получения «талончика» (*cedolino*) и прочее. Пренебрежительный оттенок слова *cedolino* создается за счет уменьшительно-уничижительного суффикса *-ino*. Данные процедуры описываются самими иммигрантами в их письмах в редакцию (*lettere alla redazione*) с помощью ярких метафор и аллюзий. Например, поездку в Италию за визой называют *il viaggio mitico* или *odissea*, апеллируя к «Одиссее» Гомера. Всякий желающий получить вид на жительство в Италии *приковывается на долгие месяцы в*

первом кругу ада: [...] *inchioda per mesi nel limbo del cedolino* [...]; многократно проходит через Голгофу: [...] *dopo aver vissuto tanti calvari* [...] и Кавдинские виселицы: *c'è da superare le forche Caudine dei Consolati italiani* [...] (<http://www.stranieriinitalia.it/news/lettereallaredazione.html>). Автор письма в редакцию апеллирует к трагическому эпизоду Второй Самнитской войны 321 г. до н. э., когда римляне, потерпев поражение в Кавдинском ущелье, должны были пройти безоружными под навесами из свай (под виселицами) перед ликующими победителями, что считалось страшным унижением (Pittano, 2001: 160). Подобным испытаниям подвергаются иммигранты в Италии. Таким образом, на уровне образного и экспрессивно-коннотативного содержания семантика анализируемого слова передается средствами: 1) метафор; 2) аллюзий; 3) словоизменительных суффиксов. Наиболее частотными при представлении иммиграции являются следующие метафоры и аллюзии: поток, нашествие, удар, мучение, унижение, испытание.

## 2. Лексико-грамматическое значение слова *l'immigrazione*

### 2.1. Словообразовательный уровень

В словообразовательном гнезде *Vocabolario della lingua italiana* di Nicola Zingarella и новым итальянско-русским словарем Г.Ф. Зорько, Б.Н. Майзеля, Н.А. Скворцовой зарегистрировано три существительных *immigrazione*, *immigrante*, *immigrato* и один глагол *immigrare*.

### 2.2. Синтаксический уровень

Явление иммиграции характеризуется как контрастное. С одной стороны, въезд большого числа иммигрантов в страну вызывает страх у местного населения и несет с собой угрозу общественной и личной безопасности, с другой стороны, данный феномен рассматривается как закономерный для современного общества.

Употребление слова в качестве объекта действия отражает реакцию коренных жителей Италии на данный феномен. Например: *l'immigrazione è ancora vista con preoccupazione tra i paesi fondatori dell'Unione Europea; l'immigrazione è vista soprattutto come una fonte di insicurezza personale e di disordine pubblico; il fenomeno dell'immigrazione vada affrontato in Italia a livello europeo attraverso politiche adeguate che non ghettizzino gli stranieri e con politiche sociali più efficaci; e' errato legare l'immigrazione alla criminalità; quanto ingiusto [...] abbinare criminalità ed immigrazione*. Иммиграция воспринимается как источник общественного беспорядка. Тем не менее, правительство призывает население не ставить знак равенства между иммиграцией и преступностью, а также проявлять толерантность по отношению к новоприбывшим.

Односоставное номинативное предложение представляет собой другую группу частотных синтаксических конструкций. В данного типа фразах слово *immigrazione* выступает в качестве:

а) единственного главного члена предложения – подлежащего: IMMIGRAZIONE-CRIMINALITÀ, BINOMIO INGIUSTO; IMMIGRAZIONE: PER IL CENSIS IL «DIVERSO» FA PAURA AGLI ITALIANI; IMMIGRAZIONE: CENSIS, IN ITALIA ANCORA POCA INTEGRAZIONE; IMMIGRAZIONE: CENSIS NON È «CRIMINALE», MA RESTA UN PROBLEMA;

б) дополнения к подлежащему: RICERCA DEL CENSIS SU CRIMINALITÀ' E IMMIGRAZIONE и проч.

В двусоставных предложениях слово *immigrazione* может получать распространение посредством прилагательного и определенным образом квалифицироваться. Выполняя описательно-распространительную функцию, качественные прилагательные придают обозначенному существительным денотату дополнительную оценочную характеристику со стороны говорящего: *clandestina, irregolare, legale, illegale* и т.д.

## 3. Элементы концептуальной структуры слова

Проведенный анализ, направленный на выявление концептуальной природы имени *immigrazione* в современном итальянском языке, позволяет рассматривать его как результат процессов категоризации общественного и индивидуального опыта и квалифицировать слово в рамках прототипической семантики. Под прототипом мы будем понимать «лучшего» с когнитивной точки зрения представителя данной классификационной категории, с которым у человека, носителя определенной культурной традиции, ассоциируется сама категория как таковая (Касевич, 1996: 89).

### Статические линейные отношения в структуре прототипа

Синонимы: *il fenomeno migratorio/immigratorio, il flusso migratorio, il processo migratorio, la diversa realtà, la nuova realtà multietnica*;

Квалификация/оценка: *irregolare, clandestina, illegale, legale*;

Символы/атрибуты: *criminalità, terrorismo, clandestinità, schiavitù*;

Метафоры: *invasione, fermentazione, lievito, flusso, impatto sul territorio*.

Статические иерархические отношения в структуре прототипа

По отношению к обществу: *genera insicurezza e senso di chiusura verso gli «altri», una fonte di insicurezza personale e di disordine pubblico, il diverso fa paura agli italiani*.

Гиперо-гипонимические отношения: *immigrazione, immigrato/immigrante*.

Динамические актантные отношения в структуре прототипа

Субъект действия: *l'immigrazione fa più paura nei nuovi Paesi dell'Ue; l'immigrazione, oggi, è una «questione europea; immigrazione e' il quarto problema alle spalle di disoccupazione (63,9%), mafia (44,7%), e droga (26,8%) con una percentuale del 26,6%; l'immigrazione ha avuto un vero e proprio boom in Italia negli ultimi anni; l'immigrazione non è vista come un fenomeno che la nostra società può essere in grado di assorbire gradualmente ma come un'invasione che mette a rischio la sicurezza sociale e soprattutto quella personale; immigrazione non vuol dire criminalità;*

Объект действия: *l'immigrazione è ancora vista con preoccupazione tra i paesi fondatori dell'Unione Europea; l'immigrazione è vista soprattutto come una fonte di insicurezza personale e di disordine pubblico; il fenomeno dell'immigrazione vada affrontato in Italia a livello europeo attraverso politiche adeguate che non ghettizzino gli stranieri e con politiche sociali più efficaci; e' errato legare l'immigrazione alla criminalità; quanto ingiusto [...] abbinare criminalità ed immigrazione;*

В двусоставном предложении слово *immigrazione* выступает в качестве подлежащего со значением пассивного субъекта действия и представляет собой тему высказывания. Например, *l'immigrazione fa più paura nei nuovi Paesi dell'Ue; l'immigrazione, oggi, è una «questione europea; immigrazione e' il quarto problema alle spalle di disoccupazione (63,9%), mafia (44,7%), e droga (26,8%) con una percentuale del 26,6%; l'immigrazione ha avuto un vero e proprio boom in Italia negli ultimi anni; l'immigrazione non è vista come un fenomeno che la nostra società può essere in grado di assorbire gradualmente ma come un'invasione che mette a rischio la sicurezza sociale e soprattutto quella personale; immigrazione non vuol dire criminalità; le immigrazioni sono state e sono di solito un bene per il paese ospite*.

Как следует из проведенного анализа, слово *immigrazione* обладает концептуальной основой, поскольку способно вызывать культурно-значимые ассоциации у носителей итальянского языка, и характеризуется эмоционально-оценочным признаком, зафиксированным в языке в виде метафор. *L'immigrazione* отражает важный элемент общественного сознания итальянцев. Данные выводы свидетельствуют о формировании в итальянском языке особой концептуально-семантической модели имени *immigrazione*. Фактически в каждом употреблении слова содержится негативная оценка явления, проявляющаяся на всех уровнях языка. Большинство подобных единиц зафиксировано в языке при помощи слов, составных наименований, фразеологизмов и в той или иной мере навязывают человеку определенное видение мира, особенно в аспекте его категоризации и оценки.

#### Литература

1. Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. СПб.: Центр «Петербургское востоковедение», 1996. – 288 с.
2. Карасик В.И. Иная ментальность // В.И. Карасик, О.Г. Прохвасова, Я.В. Зубкова, Э.В. Грабарова. М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
3. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2006. – 296 с.
4. Минский М. Фреймы для представления знаний. М., 1981.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический Проект, 2001. – 990 с.
6. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2006. – 256 с.

#### Электронные ресурсы

1. Большой юридический словарь. – <http://www.5-ka.ru/jurd/2248.html>
2. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона / Рейтлингер Н. – <http://brokhaus.narod.ru/i/1680.htm>
3. Юридическая энциклопедия. – <http://sp01.mnogosmenka.ru/sp010309/sp010312.htm>
4. Immigrazione e migrazioni // Accettare la diversità: un manuale interattivo in progress. – <http://Tolerance.it.htm>

#### Словари

1. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. М.: Рус. яз., 1996.
2. Новый итальянско-русский словарь / Г.Ф. Зорько, Б.Н. Майзель, Н.А. Скворцова. М.: Рус. яз., 1998.
3. Frase fatta capo ha: Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni / Pittano G., Zanichelli, 2001.
4. Vocabolario della lingua italiana / Zingarelli N., Zanichelli, 2001.

#### Источники примеров